

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

Modification N° 1

Juillet 1978
à la

Publication 50(351)
1975

Amendment No. 1

July 1978
to

Publication 50(351)
1975

Поправка № 1

Июль 1978
к

Публикации 50(351)
1975

Vocabulaire Electrotechnique International

Chapitre 351 : Commande et régulation automatiques

International Electrotechnical Vocabulary

Chapter 351 : Automatic control

Международный электротехнический словарь

Глава 351 : Автоматическое управление

Les corrections contenues dans le présent document ont été approuvées suivant la Procédure des Deux Mois

Les projets de corrections, discutés par le Comité d'Etudes N° 1, furent diffusés en février 1977 pour approbation suivant la Procédure des Deux Mois

The corrections contained in this document have been approved under the Two Months' Procedure

The draft corrections, discussed by Technical Committee No 1, were circulated for approval under the Two Months' Procedure in February 1977

Изменения, содержащиеся в данном документе, были одобрены в результате голосования по Правилу двух месяцев

Проект изменений, обсужденный техническим комитетом № 1, был разослан для голосования по Правилу двух месяцев в феврале 1977 года



Droits de reproduction réservés — Copyright - all rights reserved — Право издания охраняется законом

Bureau Central de la Commission Electrotechnique Internationale

1, rue de Varembe
Genève, Suisse

IECNORM.COM: Click to view the full PDF of IEC 60050-351:1975/AMD1:1978

Withdrawn

Les termes et définitions suivants annulent, remplacent ou complètent ceux de la Publication 50 (351) de la CEI

The following terms and definitions supersede and complement the corresponding ones of IEC Publication 50 (351)

Следующие термины и определения аннулируют, заменяют или дополняют соответствующие термины Публикации МЭК 50 (351)

351-01-07

commande manuelle

Commande qui nécessite une action directe ou indirecte de l'homme sur l'élément de réglage final

Note — Dans les processus industriels, cette action s'effectue généralement à l'aide d'un signal normalisé

manual control

Type of control in which man operates either directly or indirectly on the final controlling element

Note — In the process industry, this is generally done via a standardized signal

ручное управление

Вид управления, при котором человек прямо или косвенно воздействует на исполнительные устройства

Примечание — В промышленных процессах это обычно делается с помощью стандартизированных сигналов

Handregelung,
Handsteuerung
control manual
comando manuale
handbediening
sterowanie ręczne
manuel styrning

351-02 01

grandeur (variable)

Entité dont la valeur peut se modifier et qui peut en général être mesurée

variable (substantive)

A quantity or condition whose value may be subject to change and can usually be measured

(переменная) величина

Количественный показатель или состояние, значение которого подвержено изменению и обычно может быть измерено

Grösse
variable (sustantivo)
grandezza (variabile)
grootheid
zmienna
(variabel) storhet

351-03-07

chaîne de réaction principale

Chaîne de réaction reliant la sortie du système réglé à l'une des entrées du comparateur le plus proche de l'entrée du système de régulation

main feedback path

Feedback path linking the output of the controlled system to one input of the comparing element nearest the input of the controlling system

главная обратная связь

Цепь обратной связи, связывающая выход управляемой системы с одним из входов блока сравнения, ближайшего ко входу управляющей системы

Hauptrückführpfad
cadena de realimentación
principal
catena di reazione principale
hoofd-terugkoppelpad
tor sprzeżenia zwrotnego
huvudåterkoppling (svåg)

351-04-03

zone d'insensibilité zone morte

Intervalle fini de valeurs dans lequel une variation de la grandeur d'entrée n'entraîne pas de variation décelable de la grandeur de sortie

dead band dead zone

Finite range of values within which a variation of the input variable does not produce any noticeable change in the output variable

Note — When this type of characteristic is intentional, it is sometimes called a neutral zone

зона нечувствительности мертвая зона

Диапазон изменения входного сигнала, в пределах которого изменения входной величины не приводят к заметному изменению выходной величины

Примечание — Если этот тип характеристики предусматривается специально, его называют иногда нейтральной зоной

Totzone
zona muerta
zona di insensibilità;
zona morta
dood gebied; dode zone
strefa nieczułości
dödzon

351-04-05

caractéristique naturelle d'un système

Graphique ou formule traduisant la relation qui lie en régime permanent une grandeur de sortie (en pratique la grandeur à régler) à l'une des grandeurs d'entrée du système, en l'absence de régulation, les autres grandeurs d'entrée étant maintenues égales à des valeurs constantes déterminées

inherent characteristic of a system

Data (formula or graph) showing the relationship, in steady state, between an output variable (practically the variable to be controlled) and one of the input variables of the system, with any controlling equipment disconnected and for fixed values of the other input variables

статическая характеристика разомкнутой системы

Данные, представленные формулой или графиком, показывающие зависимость между выходной величиной (практически — управляемой величиной) и одной из входных величин разомкнутой системы в установившемся состоянии при фиксированных значениях других входных величин

Kennlinie eines Systems
característica natural de un sistema
caratteristica naturale di un sistema
karakteristiek van een systeem
charakterystyka statyczna obiektu

351-04-06

caractéristique de régulation d'un système réglé

Pour un système de régulation de maintien, graphique ou formule traduisant la relation qui lie en régime permanent la grandeur réglée à une grandeur d'entrée

control characteristic of a controlled system

For an automatic control system with fixed set point, the data (formula or graph) showing the relationship, in steady-state, between the controlled variable and an input variable

статическая характеристика управляемого объекта

Данные, представленные графиком или формулой, показывающие зависимость между управляемой (регулируемой) и входной величинами в установившемся состоянии для системы автоматического управления с фиксированным заданием

Kennlinie eines Regelungssystems
característica de control de un sistema controlado
caratteristica di un sistema regolato
regelkarakteristiek van een geregeld systeem
charakterystyka statyczna układu regulacji

351-04-31

astatisme

Propriété d'un système de régulation dont la caractéristique de régulation est horizontale, c'est-à-dire dont l'écart de statisme est nul

absence of offset

Property of a control system the control characteristic of which is horizontal, i.e. whose steady-state deviation is zero

отсутствие статизма

Свойство системы управления, статическая характеристика которой является горизонтальной линией, т.е. остаточное отклонение системы в установившемся состоянии равно нулю

Kennliniensteigung gleich Null, P-Grad gleich Null
astatismo
astatismo
overgangsgedrag
astatyzm

351-05-01

mode d'action d'un élément

Manière dont la grandeur d'entrée d'un élément affecte la grandeur de sortie

type of action of an element

For an element, the way in which the input variable affects the output variable

тип действия элемента

Для любого элемента — способ, по которому его входная величина воздействует на выходную величину

Примечание — Различают непрерывный и прерывистый типы действия

wirkungsmässiges Verhalten eines Gliedes
modo de acción de un elemento
modo di azione di un elemento
werking van een element
rodzaj działania członu;
rodzaj pracy członu
verkningsätt (hos ett element)

Note — On distingue des éléments à action persistante et d'autres à action intermittente

Note — Distinction is made between persistent and intermittent action

351-05-23

coefficient d'action par intégration

Pour un élément à action par intégration, quotient de la vitesse de variation de la grandeur de sortie par la valeur concomitante de la grandeur d'entrée

integral-action coefficient

For an element with integral action, the ratio of the rate of change (time derivative) of the output variable to the concomitant value of the input variable

коэффициент интегрального воздействия

Для элемента с интегральным воздействием — отношение скорости изменения (производной по времени) выходной величины к соответствующему значению входной величины

Integrierbeiwert
coefficiente de acción integral
coefficiente di azione per integrazione
integratiecoëfficiënt
współczynnik wzmocnienia całkowego
I-faktor

351-05-24

constante de temps d'intégration

integral-action time constant

постоянная времени
интегрального воздействия

Integrierzeit
constante de tiempo de acción
integral
constante di tempo di
integrazione
tijdconstante van de
integrerende werking
czas zdwojenia; stała
czasowa całkowania

Pour un élément à action par intégration, inverse du coefficient d'action par intégration, si les grandeurs d'entrée et de sortie ont les mêmes dimensions

For an element with integral action, the reciprocal of the integral action coefficient, if the input and output variables have the same dimensions

Для элемента с интегральным воздействием — величина, обратная коэффициенту интегрального воздействия, если входная и выходная величины имеют одинаковую размерность

351 05-34

régulation en cascade

cascade control

каскадное регулирование

Kaskadenregelung
control en cascada
regolazione in cascata
cascaderegeling
regulacja kaskadowa
kaskadstyrning (-regleing)

Ensemble de régulations pour lequel la grandeur de référence d'un régulateur est fournie par un autre système de régulation

Type of control in which the reference variable of a controller is provided by another control system

Вид регулирования, при котором задающая величина для регулятора вырабатывается другой системой регулирования

351-06-12

transmetteur (de mesure)

(measuring) transmitter

(измерительный) преобразователь

Messumformer mit standardisiertem Ausgangssignal
transmisor (de medida)
trasmettitore (di misura)
(meet)zender
przetwornik pomiarowy

Transducteur de mesure dont la sortie est un signal normalisé

Measuring transmitter whose output is a standardized signal

Измерительное устройство с нормализованным выходным сигналом

351-07-03

vanne de commande

control valve

регулирующий клапан

Ventil
válvula de control
valvola di comando
regelventiel
zawór sterujący
styrventil (reglerventil)

Actionneur qui modifie le débit d'un fluide

Mechanical device which modifies the rate of flow of a fluid

Механическое устройство, осуществляющее изменение расхода жидкости

Note — La commande de la partie mobile de la vanne peut être manuelle ou réalisée à l'aide d'un moteur électrique, hydraulique ou pneumatique; elle peut être assurée d'une manière progressive ou par échelons

Note — The control of the moving part of the valve can be manual or carried out by an electric, hydraulic or pneumatic motor, either in a continuous or in a step wise manner

Примечание — Управление подвижной частью клапана может осуществляться вручную или с помощью электрического, гидравлического или пневматического двигателя непрерывным или дискретным способом

Page 41

INDEX

Remplacer le terme

vanne 351-07-03

par

vanne de commande 351-07-03

ajouter le terme nouveau

transmetteur (de mesure) 351-06-12

Page 43

INDEX

Replace the following terms

quantity (variable) 351-02-01
(variable) quantity 351-02-01

by

variable (substantive) 351-02-01

delete the term

zero offset 351-04-31

add the following new term

(measuring) transmitter 351-06-12

replace the term

valve 351-07-03

by

control valve 351-07-03

Стр. 45

Алфавитный указатель

Заменить термин

вентиль 351-07-03

следующим термином

регулирующий клапан 351-07-03

Добавить следующий новый термин

(измерительный) преобразователь 351-06-12

Заменить термин

тип характеристики элемента 351-05-01

следующим термином

тип действия элемента 351-05-01

Page 47

INHALTSVERZEICHNIS

Die nachstehende Bezeichnung streichen

Unempfindlichkeitsbereich 351-04-03

Die nachstehende neue Bezeichnung hinzufügen

Messumformer mit standardisiertem Ausgangssignal 351-06-12

Page 49

ÍNDICE

Suprimir el término

magnitud 351-02-01

sustituir el término

variable 351-02-01

por

variable (sustantivo) 351-02-01

añadir el nuevo término

transmisor (de medida) 351-06-12

Page 51

INDICE

Sostituire i termini seguenti

caratteristica di controllo 351-04-06

caratteristica intrinseca di un sistema 351-04-05

catena di retroazione principale 351-03-07

coefficiente dell'azione integrale 351-05-23

controllo in cascata 351-05-34

controllo manuale 351-01-07

grandezza 351-02-01

tempo caratteristico dell'azione integrale 351-05-24

tipo di azione di un elemento 351-05-01

valvola 351-07-03

con

caratteristica di un sistema regolato 351-04-06

caratteristica naturale di un sistema 351-04-05

catena di reazione principale	351-03-07
coefficiente di azione per integrazione	351-05-23
comando manuale	351-01-07
costante di tempo di integrazione	351-05-24
grandezza (variable)	351-02-01
modo di azione di un elemento	351-05-01
regolazione in cascata	351-05-34
valvola di comando	351-07-03

aggiungere i nuovi termini

trasmettitore (di misura)	351-06-12
zona di insensibilità	351-04-03

Page 53

REGISTER

Voeg de volgende nieuwe termen toe

(meet)zender	351-06-12
regelventiel	351-07-03

Page 55

SKOROWIDZ

Zamiast

stała czasowa całkowania	351-05-24
wielkość; zmienna	351-02-01
współczynnik całkowania	351-05-23
zawór regulacyjny	351-07-03

ma być

czas zdwojenia	351-05-24
stała czasowa całkowania	351-05-24
współczynnik wzmocnienia całkowego	351-05-23
zawór sterujący	351-07-03
zmienna	351-02-01

dodać

przetwornik pomiarowy	351-06-12
-----------------------	-----------

Page 57

INDEX

Ersätt följande termer

storhet	351-02-01
verkningsätt	351-05-01

med

(variabel) storhet	351-02-01
verkningsätt (hos ett element)	351-05-01